

電腦輔助翻譯通訊

Bulletin of Computer-aided Translation
Department of Translation The Chinese University of Hong Kong

15
77.2013



Professor Chan Sin-wai
Director, MACAT Programme

Time flies. A year has elapsed since the last issue of this Bulletin was published. During the year, the most important event was the celebration of the 40th anniversary of the Department and the 10th anniversary of the MACAT Programme, with the organization of an international conference on New Trends in Translation Technology held at the campus and a Gala Dinner at Hyatt Hotel, Shatin on 4 May 2012, which also served as Graduation Dinner for graduates of the MACAT and MATRA programmes of 2012.



Professor Hau Kit Tai, Pro-Vice-Chancellor and our guest of honour, Professor Jack Cheng, Pro-Vice-Chancellor, conference speakers, guests, serving and previous professors, teachers and other staff members, alumni and students all gathered together for this joyous event, which was a heartwarming reunion and a significant milestone in the history of the Department.

Speeches, music performance, lucky draws and graduation photo-taking were the highlights of the Gala Dinner.



MACAT Graduates of 2012 with guests and teachers



Speech by Professor Hau Kit Tai,
Pro-Vice-Chancellor, CUHK



Speech by Professor Chan Sin-wai,
MACAT Programme Director and
Chairman of the Department of Translation



Speech by Professor Lu Le,
Dean, College of Foreign Languages,
University of Shanghai for Science and
Technology



Speech by Professor Qian Duoxiu,
Deputy Dean, School of Foreign Languages,
Beihang University



String Ensemble: Dr Ian Chow
(violinist), Ms Janet Wu (violinist),
Mr Nelson Chong (violist) and Mr
Adrian Mak (cellist)

10th Anniversary Conference of the MACAT Programme

New Trends in Translation Technology

**An Ontology of Translation****Yves Champollion***Founder, Wordfast LLC*

Language is one of the defining factors of humanity. The very term “mother language” implies that language is as fundamental as our origins and as intimate as prenatal life. Thus there is a mystique of language, as expressed in culture, religion and philosophy.

Our distant ancestors could listen and speak for eons. In a short 1,000 years, the Antique world and the Renaissance brought a huge increase in reading and writing skills. And starting with the Renaissance, translators began to play a leading role.

The 20th century is an all-out globalization era, in war and in peace. At the start of the 21st century, over half of the world population is bilingual. Translation, a narrow niche activity for an elite, is fast becoming second nature for the masses. But we know so little about translation.

This paper offers an ontology of translation, based on the cultures, philosophies, and religions of the world.

**The Technology that Refused to Be Denied:
A Short History of Machine Translation****Mark Tapling***CEO, SDL Language Technologies Division*

This paper explores the critical questions determining when a technology is mature enough to have commercial and social value, how does the market decide when a technology is ready, and what researchers and providers can do to facilitate the speed of adoption.

Certain technologies have seemingly unlimited demand, but frustrate the market with years of lead time; then one day roll into acceptance with the force of an avalanche. An easily recognized example would be 4G cellular networks, and the devices that drive them.

Machine translation technology for the conversion of human languages is one of those technologies. After decades of promise more has been delivered into daily use over the past 2 years than in the previous 5 decades. This paper investigates the roles of Common Sense (the undisputed opinion of the masses), Common Knowledge (facts openly available or easily discoverable), and Un-Common Knowledge (key threshold level breakthroughs that enabled a market’s acceptance) in both the delay and ultimate growth of Machine Translation as a critical communication tool and solution enabler.

**A World Without Babel: The Future of Translation Technology****Chan Sin-wai***Chairman, Department of Translation**Director, Master of Arts in Computer-aided Translation Programme**The Chinese University of Hong Kong*

This paper gives a historical survey of the growth of translation technology in various parts of the world in the last several decades, reviews the current situation of translation technology, and looks at its future prospects.



Evaluation for Human Translation Based on BLEU and METEOR

Jiang Cheng

Associate Professor, Assistant Dean, College of Foreign Languages

University of Shanghai for Science and Technology

Mao Jun

Director, Palmae Tech (Group) Limited, Hong Kong

In translation programmes, large quantities of translation tests will be evaluated and scored. If all these tasks are done manually, the procedures of evaluation will be rather inefficient. Various methods for automatic evaluating machine translation have therefore been employed, such as WER/PER, BLEU, and METEOR. In this paper, the speakers use both BLEU and METEOR to assess human translation quality based on the documents of translation tests in colleges and compare the results of the evaluation with these two methods. An experiment has been performed to verify the feasibility of the automatic evaluation system for human translation.



A Corpus-based Comparative Study on the Chinese-English Translation of The Report on the Work of the Government via a Comparison with The State of the Union

Qian Duoxiu

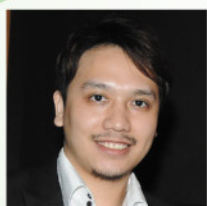
Associate Professor and Chairperson, Department of Translation and Interpretation

Deputy Dean, School of Foreign Languages, Beihang University

Li Ming

China National Knowledge Infrastructure (CNKI), Beijing, China

In *The Translator's Guide to Chinglish* by Joan Pinkham (2000), how Chinglish is used in Chinese-English translation is elaborated. This paper collected *The State of the Union* by American presidents from 1997 to 2011 as corpus 1 and the English version of *The Reports on the Work of the Government* by the Chinese Premier from 2006 to 2011 as corpus 2. Chinglish at lexical and phrasal levels are examined, based on a self-made monolingual comparable corpus. First, every type of Chinglish expressions in the *Report* of 2011 is examined. Then the same expressions are described and analyzed in the *Reports* from 2006 to 2010 at the macro level. Finally, the same expressions are examined in *The State of the Union* delivered in the last 15 years, and a contrastive study is conducted. Based on the statistics and analysis, it is found that “redundant nouns,” “unnecessary verbs,” “redundant modifiers,” “intensifiers,” “redundant twins,” and “saying the same thing twice” identified by Pinkham all appear in corpus 2. Besides, it is also found that those words and expressions are differently used in corpus 1 and 2. Chinglish not only makes itself salient in terms of word frequency, but also in the overused and unusual collocates of these words or phrases.



Technology Mashup for Translation - MT, CAT and Web 2.0: New Trends in Translation Tool and Website Localization

Ian C. Chow

Lecturer, Department of Translation

The Chinese University of Hong Kong

Machine Translation and Computer-aided Translation represent two different approaches of applying technologies in enhancing translation process, lying on different ends of the continuum of the main role of translator in human-computer interaction during the translation process.

After decades of solid practice of CAT tools in the translation industry, translation applications have arrived at a more mature stage, which attempts to maximize the effectiveness and balance the role of human translator and machine, instead of identifying one of the two taking the core role of the translation process. The term “CAT-MT hybrid” seems much more appropriate for many new translation tools. Advancement in web applications has also altered the functions provided in translation tools. Concepts in Web 2.0, for instances, Harnessing Collective Intelligence, Innovation in Assembly, Trust and Share of Information, were found in many new CAT-MT hybrid software tools and website localization in practice at various degrees.

This paper briefly discusses two CAT-MT hybrid software tools, Google Translation Toolkit and Snowman Computer Assisted Translation Software, explaining the different degree of MT application and the mashup of web resources in current CAT tools and how this alters the attitude of translator users. The Web 2.0 influence on CAT tools is demonstrated with Google Translation Toolkit and the Localization project of Facebook.



Automated Pre-editing and Post-editing: A Hybrid Approach to Computerized Translation of Initial Public Offering (IPO) Prospectuses

Siu Sai-cheong

Assistant Professor, School of Translation, Hang Seng Management College

Hong Kong has led the world in terms of funds raised through Initial Public Offerings (IPO). In 2010, IPOs in Hong Kong raised US\$58 billion. The city was likely to rank number one again in 2011, as reported by the Wall Street Journal.

Prospectuses form an integral part of IPOs. They provide essential information about offerings and help potential investors make informed decisions. In Hong Kong, since prospectuses must be available in both English and Chinese, the demand for translation of the financial document has been high.

Translating prospectuses is no simple task. Translators are expected to apply cross-domain knowledge and be able to work within tight constraints. It might be beneficial for them to use computer (-aided) translation systems, which help reduce manual translation, facilitate the reuse of previous translations, and maintain consistency of technical terms. Nonetheless, given the fact that complex and previously untranslated sentences are common in prospectuses, substantial manual input is often needed.

The present research aims to explore the possibilities of reducing such input. It develops a hybrid approach to computerized translation of IPO prospectuses by integrating automatic pre-editing and post-editing with machine translation. It is hoped that this paper will give new insights into the technology for financial translation.



Comparing the Performance of Different State-of-the-Art Translation Systems Using a Chinese Poem

Cecilia Wong Shuk Man

*Teacher, MACAT Programme, Department of Translation
The Chinese University of Hong Kong*

Computer translation systems have been developed for centuries. As a result of the growth of the economic and political status of China, the needs for the translation of Chinese texts have been increased extensively. Thus, most of the developers of translation systems have taken Chinese into consideration. However, it is not uncommon that the systems perform better in translating European languages, such as English, than translating Chinese. This paper compares the performance of different computer translation systems, including online and commercial systems, such as Google Translate, Systran and Dr. Eye in translating a type of Chinese literary text (i.e. poem), which is believed to be one of the most difficult tasks for computer translation. It is hoped that we can find some suggestions for improving the use of these translation systems.



Translating Thought

James W. Minett

*Research Associate, Department of Electronic Engineering
The Chinese University of Hong Kong*

Conventionally, translation is concerned with representing the meaning of an utterance or text in one language by a corresponding utterance or text in another language. However, each time we communicate, whether in speech or in writing, we perform translations of a very different kind: the translation of thoughts into words and the translation of words into thoughts. This paper reviews recent progress in neuroscientific research that has begun to reveal how the brain represents thoughts. In particular, it discusses how concepts and utterances are represented as distributed patterns of brain activity, and how such representations can be translated into words. It also discusses my own research in which I apply such approaches to the development of brain-computer interfaces to assist individuals with neuromuscular disabilities, who are unable to communicate by conventional means (i.e., speaking, writing, signing), to input Chinese text into a computer.

軟件介紹

Software Demonstration



Wordfast Anywhere

Yves Champollion

Wordfast LLC



Wordfast Anywhere is a browser-based version of the popular Microsoft Word-based tool, Wordfast Classic (WFC).

Wordfast Anywhere is designed to free translators from their home or office and allow them to work on projects from anywhere they have internet connection. Users can upload TM assets to a secure, password-protected workspace and access them from virtually any device that has a web browser.

With Wordfast Anywhere, there is no need to download or install any software. Simply point your browser to www.FreeTM.com to launch the most up-to-date version of WFA, and begin translating instantly.

Wordfast Anywhere enables translators to invite colleagues to share TMs and glossaries in real-time inside of a secure, password protected workspace on a centralized server. In addition to accessing your own TM assets, Wordfast Anywhere offers users the option to leverage Machine Translations (via Google Translate) or access the VLTM (a large set of TMs donated by the Wordfast community).

An online aligner allows users to upload previously translated source files and their corresponding translations and creates a TM in either a Wordfast TXT or TMX format.



SDL Trados Studio 2011

Ponny Liu

SDL Language Technologies Division



SDL Trados Studio 2011 is the latest version, designed to enhance translation speed and maximize efficiency throughout the translation supply chain. Studio 2011 not only further enhances the translation aspect, but completely transforms the review tasks associated with any translation project.

New Features include PerfectMatch 2.0, Track Changes, Pseudo-translate, the ability to collaborate with colleagues who review files using Microsoft Word, spell check, and a new quality assurance wizard.

In this presentation, we demonstrate Studio 2011 with segment level quality checking via TrustScore. TrustScore™ is SDL's patent pending algorithm that assigns a numerical value between 1 and 5 to every automated translation performed by the SDL system. This value predicts the score that a human would likely assign as to the utility of the translation. It also introduces solutions to high speed translations in a customer scenario like Dell, Intel, or Trip Advisor, and something live like chat via BeGlobal, platform for real-time automated translation.



Déjà Vu X2

Mareike Krämer and Annick Scherer

Atril



Emilio Benito, founder of Atril and father to one of the first CAT tools, was acknowledged since 1993 for the innovative translation technology he developed in Déjà Vu. Since then Déjà Vu has focused on the freelancers' and LSPs' increase in productivity and quality.

During the presentation, the speakers introduce Déjà Vu X2's newest technological developments and features, like the DeepMiner, which is a revolutionary translation technology also known as advanced leveraging, which enables the user to find the most suitable translation thanks to an algorithm based on probabilities. The speakers also focus on functionalities like AutoWrite and integrated Machine Translation. But the clue is the presentation of our new TEAMserver which includes new features and a more ergonomic access management.



Heartsome - New Trends in CAT Development

Wang Wenju

Heartsome Technology Co., Ltd.



In recent years, CAT platforms, translation tools and machine translation have shown a trend of diversified development, so do the challenges: How to meet the needs of a growing number of users on Mac, Linux and other platforms? How to exchange files and data among different translation tools in a more effective way? How to take full advantage of machine translation?

Furthermore, how to share and manage data in a simple, efficient and less costly way, since until today, translation teams and translation companies who want to make server-based data sharing and management still need to pay a lot.

In addition to those fundamental computer-aided functions, how can we seamlessly integrate translation tools with localization process to boost each localization steps?

This presentation briefly analyzes the trends and answers the above questions by introducing the latest version of Heartsome CAT tools.



Transit/TermStar NXT - The Workhorse in High-volume Technical Translation/Localization Projects

Peter Stumpf

STAR Software (Shanghai) Co., Ltd.



High-volume technical translation/localization has become impossible without the help of translation memory and terminology management. Transit/TermStar NXT can provide this help due to its unrivaled translation memory safety and flexibility, rock-solid stability and a continuity of principles and work methods that already span 20 years.

Transit NXT takes a different approach of Translation Memory architecture. Where most publishers prefer the database approach, Transit NXT takes the text reference approach, its translation memory is file-based, which is safe, future-proof, flexible, and with context.

Features include PDF display synchronized with source text window, preview for MS Office formats, MySQL support for TermStar, editor for GUI binaries, user roles, and dictionary-based pretranslation (leveraging).

A best practices demonstration is given about staged pre-translation and the three-dictionaries approach.

XTM Cloud

(Video Presentation)

XTM International Ltd.



Software as a Service (SaaS) is now mainstream and offers many benefits to all types of organisations. XTM is leading the way for SaaS translation tools. Watch the video to discover XTM Cloud:

1. Learn more about XTM International and our web-based CAT tool - XTM
2. Discover the benefits of switching to on-line translation tools
3. Watch a demo of XTM to see how to create projects, manage TM and more.

迎新日及頒獎禮 2012

Orientation Day & Award-Presentation Ceremony 2012



電腦輔助翻譯文學碩士課程2012年迎新日及頒獎禮於9月8日在大學教職員會所餐廳舉行。典禮先由陳善偉教授致辭，並頒發獎狀和獎學金給得獎學生。共有六位同學獲得2011-2012年度「優秀學生獎」，包括陳亦炘同學，胡晨艷同學，羅淵同學，吳丹丹同學，張煒明同學和吳桐同學。

課程老師出席了是次典禮，向新生介紹課程，亦藉此機會互相認識。

The MACAT Orientation Day and Award Presentation Ceremony 2012 was held at the Staff Common Room Clubhouse on 8 September. The event started with a short speech by Professor Chan Sin-wai, who then presented the certificates and scholarships to the awardees. There were six recipients of the “Outstanding Student Award” for 2011-2012: Ms Chen Yixin, Ms Hu Chenyan, Ms Luo Yuan, Ms Wu Dandan, Mr Cheung Wai Ming, and Ms Wu Tong.

A number of teachers attended the event, introduced their courses to new students, and took this chance to become acquainted with their students.





優秀學生獎得獎同學與老師合照
 Recipients of the Outstanding Student Award with teachers



陳亦忻同學
 Ms Chen Yixin



羅淵同學
 Ms Luo Yuan



吳丹丹同學
 Ms Wu Dandan



張煒明同學
 Mr Cheung Wai Ming



吳桐同學
 Ms Wu Tong

夢想隨心而行

陳亦忻
Chen Yixin

每一個懷揣夢想的人，在夢想實現的那一刻，都會欣慰於他們當初不變的信念與不懈的堅持。成為中大人，讓自己在有生之年得以沉浸於如此靜美的校園學習成長，感受這裡濃鬱的人文氣息，這便是自己最初的夢想。



一年前，從步入中大的那一刻開始，「珍惜」二字就成為自己繼續前行的原動力。儘管電腦輔助翻譯文學碩士課程只有一年，然而，無論是電腦輔助翻譯理論知識、翻譯學理論，還是各種功課、論文以及專題作業，都需要你細心鑽研，耐心求知才能學有所得。這濃縮起來的每一天只有你用心體味，才能真正品嚐到苦中的甘甜。很幸運的是，自己在中大的這一年又恰逢翻譯系成立40周年以及電腦輔助翻譯文學碩士課程成立10周年，由此我有機會向眾多老師汲取更多有關翻譯學及翻譯科技知識，受益匪淺。

如今的自己將懷著一份對中大的感恩與美好回憶踏上未來之路。無論前途是何光景，心都將更加堅強與安謐。同時，也希望中大翻譯系以及電腦輔助翻譯文學碩士課程日創佳績，碩果連連。

“Lost”

吳丹丹
Wu Dandan



The story began with the MACAT Orientation. On 3rd September 2011, we were welcomed at the Orientation with a full table of delicious food. The Orientation also served as an Outstanding Student Award presentation ceremony. We truly enjoyed the food, joking with each other that we should work hard to come back here again next year even if for those charming foodstuff. Now a year has passed, and the careless joke has become a reality.

Talking of the past year, I'd like to use one word to describe it, which is “lost”: lost in a positive way; lost first in the overall atmosphere of Hong Kong, which presented me in the past year a vigorous and vivid city that harmoniously integrated the Eastern and Western cultures; lost also in the mouth-watering Cantonese food, especially the *char siu* (Cantonese barbecued pork); and lost of course in the short but precious time I had spent with the family of CAT.

CAT itself opened up a relatively new branch of translation to me which I had never really known. By attending the lectures, I was embraced in both the history and latest studies of CAT. And I was impressed by our lovely lecturers on their personal charm and academic devotion.

Another thing worth mentioning is the campus of CUHK which is entitled “the most beautiful campus in Hong Kong.” I sometimes couldn't help exclaiming over the construction of the campus with most of the buildings on mountain side. Studying here at CUHK in such a picturesque environment, it's easy to forget about the bustle and hustle while devoting in academic research. Besides, it helps me to keep slim by climbing the mountain!

All in all, I'm sincerely thankful for the unforgettable one-year time in CAT, thankful for the lecturers who had inspired me, thankful for all the working staff in the Department of Translation, and thankful for all my fellow friends in CAT who had filled my study here with laughter.



中大的一年轉瞬即逝，開學的迎新日還歷歷在目，一轉眼我們就穿上了畢業服戴上了碩士帽；依然記得美麗的天人合一池，依然記得中央圖書館靠窗的個人學習空間，依然記得敬業嚴謹德高望重的教授，依然記得新亞美味的車仔河粉和南乳豬手，在中大的一年學習生活豐富多彩充實忙碌。

中大的學習高效而自由，每週雖然只有四節課，但你永遠都不會覺得空閒。雖然課時少，自由安排的時間永遠被一篇又一篇的閱讀材料、一個接一個的簡報、一次又一次的小組討論所佔據。這種自由度很高的教育模式就需要我們有較好的時間管理能力和較強的自制力。

中大學習的另一個特點就是注重團隊協作。這種以小組為單位完成一次簡報或一項專題習作的作業形式，不僅考驗我們的學術研究能力，同時還鍛煉了團隊協作的的能力，讓每位組員都感覺到自己不是一個人戰鬥。依然記得做「術語管理」的專題習作時，我們以鮑魚魚翅食譜為研究題材，編製鮑魚魚翅食譜的術語庫，並且驗證術語庫的效用。我們為確定研究題材一起討論到凌晨，一起在中央圖書館連續查了八小時字典來確定術語的準確性，一起為小組簡報搜集材料和統計資料，在整個過程中我們學會了合作，結下了真摯的友誼。

總之，中大的一年學習生活是特別的，是留戀的，是值得的。我深深熱愛中大的一切，她的魅力讓我站得更高，看得更遠，舞臺更大。

My Thoughts and Gratitude

羅淵
Luo Yuan



The Beginning of Autumn is one of the twenty-four solar terms in the traditional Chinese calendar. Though we're still troubled by the summer heat, autumn does begin. It marks the time for harvest when I confirm my name on the list of Outstanding Students; it also represents the approach of another round of busy new term for the newly admitted students.

How time flies! Almost the same time a year ago, I arrived at Hong Kong with a great longing for a wonderful journey back to campus. Everything was new and fresh and the pursuit of further study in such a famous university made me feel excited.

CUHK is well known for its state-of-the-art facilities and established faculty. It was not until I came here that I found it really worthy of the reputation. I think many thanks must go to my dedicated teachers and professors who were always trying their best to give us enlightening and practical lectures. Admittedly, some lectures were abstract and even boring to some extent at that time. But as I look back on all those, I did benefit a lot from them unconsciously. Through the one-year study, I gradually mastered some CAT software and could move more freely and comfortably from one language to another. But I am deeply aware that there is still a long way to go and more efforts and research should be made later on. In addition to the academic aspect, I have to say the humble images of my teachers and professors will leave in my heart forever. I believe they will influence me and lead me to live more seriously within but more simply without in the future.

There are also sweet memories of my stay in HK with a group of lovely and smart classmates. I'll never forget the days we explored HK together, nor will I forget the group presentations we worked out together. Thanks for being with me and making my life colorful. Lastly, I should thank my always supportive family members for understanding my pursuit and allowing me more freedom in the choice of my life.

We ended our journey in CUHK, but we are still and will always on the journey of life. I will cherish all the sweet memories and make full use of what I have learned here in the future. Good luck to all my classmates and best wishes to the MACAT programme.

畢業聚會2013

Graduation Gathering 2013



電腦輔助翻譯文學碩士課程2013年畢業聚會於5月9日下午在逸夫大講堂舉行。多位老師到場與同學一起分享畢業的喜悅。

聚會先由課程主任陳善偉教授和一眾老師致辭，然後播出一套精心製作的影片重溫同學於中文大學的難忘時刻，還有周志仁博士和朋友的弦樂四重奏，和本屆畢業生羅攸然小姐的女聲獨唱。



The MACAT Graduation Gathering 2013 was held at the Shaw College Lecture Theatre on 9 May. Teachers and students gathered together to celebrate the event and share a wonderful time.

The gathering started with speeches by Professor Chan Sin-wai and other teachers. A specially edited video was shown to recap the memorable moments of students' life at CUHK. A string quartet performance was then given by Dr Ian Chow and his friends, followed by songsinging by Ms Luo Youran, a MACAT graduate.



迎新日及頒獎禮 2013

Orientation Day & Award-Presentation Ceremony 2013

電腦輔助翻譯文學碩士課程2013年迎新日及頒獎禮於8月31日在大學教職員會所餐廳舉行。翻譯系系主任王宏志教授、課程主任陳善偉教授和多位老師出席並致辭。

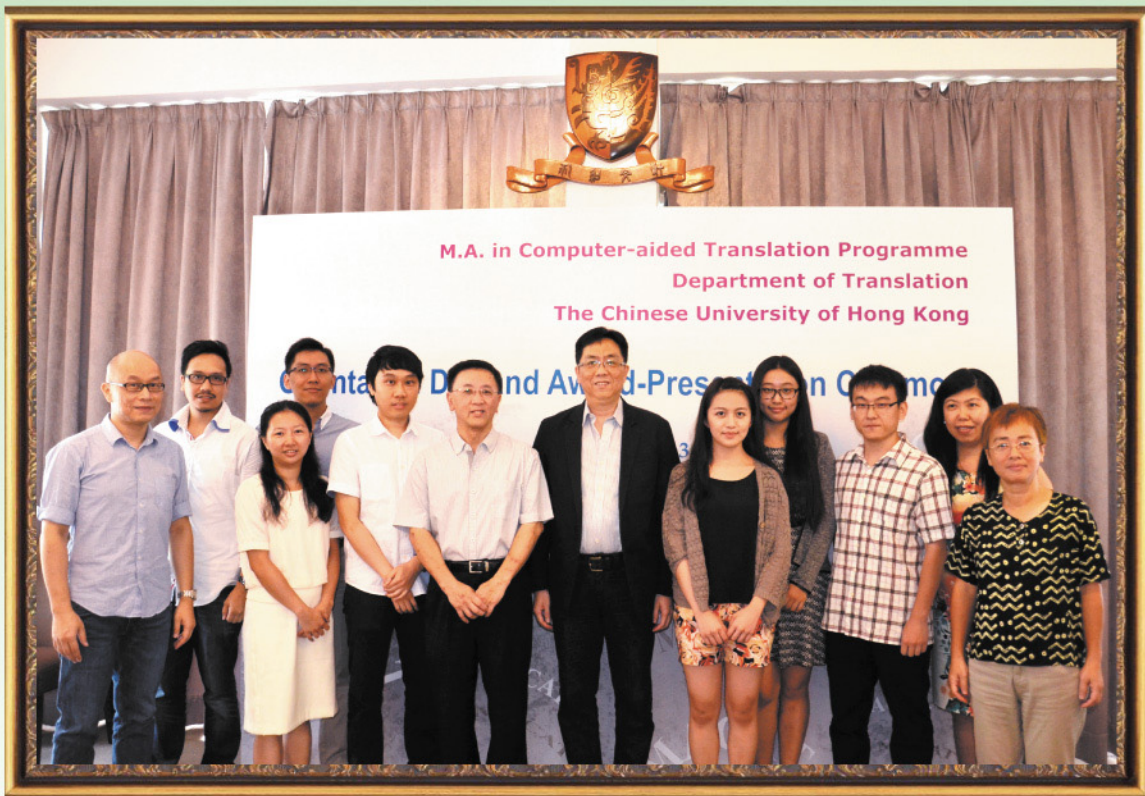
得獎學生與家人結伴出席，從系主任和課程主任手上接過獎狀和獎學金。獲得「優秀學生獎」的有魏玉祥同學，徐悅同學，周碧珊同學，姚玲虹同學，陸淼同學和陳展安同學。謹致賀忱。



The MACAT Orientation Day and Award Presentation Ceremony 2013 was held at the Staff Common Room Clubhouse on 31 August. Professor Lawrence Wang-chi Wong, Department Chairman, Professor Chan Sin-wai, Programme Director, and teachers attended the event and gave speeches.

MACAT awardees, in the presence of their family members, received the award certificates and scholarships from the Department Chairman and Programme Director. Recipients of the “Outstanding Student Award” included: Mr Wei Yuxiang, Ms Xu Yue, Ms Chow Pik Shan, Ms Yao Linghong, Ms Lu Miao and Mr Chan Chin On. Congratulations to all the awardees.





優秀學生獎得獎同學與老師合照
 Recipients of the Outstanding Student Award with teachers



魏玉祥同學
 Mr Wei Yuxiang



徐悅同學
 Ms Xu Yue



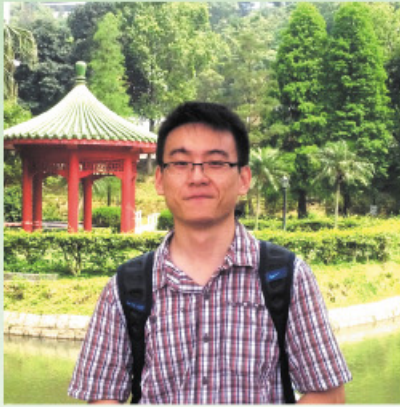
陸淼同學
 Ms Lu Miao



陳展安同學
 Mr Chan Chin On

Recollections of My One-year Study

魏玉祥
Wei Yuxiang



The past year was so fugitive that I find it a fresh memory when recollecting my initial days in Hong Kong. It was a combination of joy and curiosity. It was the excitement of being able to acquaint friends, to see various new, unfamiliar and exciting things in this city, and of course to nurture my translating skills and professionalism at a renowned department of a prestigious university. But at the same time my fear and anxiety was hard to conceal. I doubted my competence, feared the tight schedule, and was more than anxious about whether this year in Hong Kong would turn out to be a fruitful one.

With such a complex feeling I stepped onto the campus of CUHK, registered at the Graduate School, and eventually began attending my classes together with numerous local or non-local MA students that, I surmised, probably had the same joy, fear, curiosity and anxiety as I was harboring.

However, doing well in study, as I later found, is not always as hard as I had assumed it to be. Half way into the semester, the presentations, assignments and group discussions did become more in amounts and intensity, as expected, but it turned out that taking slightly more efforts would consequently make a huge difference. It turned out surprisingly rewarding as well. I found in finishing the tasks a joy of accomplishment and cooperation that was both exciting and encouraging, and this joy tremendously multiplied when those teachers that initially pushed me into pressure were finally there to compliment whatever I had spent efforts on, encouragingly and inspiringly.

I seemed to be told, by an inner voice, that here in the Department, every effort to excel would be well appreciated, and this propelled me into striving for higher goals.

Therefore in addition to acquiring the skills and knowledge taught in class, I was strongly impressed with the inspiration and encouragement that I gained from my teachers of the MACAT programme. It was the encouragement that prompted me into the decision of going academic for future career. Meanwhile I gained the inspiration with which I would be able to prepare for a research proposal and even for my future research aims. All the joy, fear, curiosity and anxiety I had initially harbored have now become a one-year enlightenment from which I shall benefit for long. I am grateful for this, and as I proceed to another phase of my life, this year of extensive study will definitely stay as a fresh memory within my mind.

中大學習有感

徐悅
Xu Yue



一年時光轉瞬即逝。猶記得剛入學時緊張而興奮的心情、第一節課迷路遲到時的窘迫、第一份報告拿到理想分數時的成就感。這一切都還歷歷在目，但一年的學習時光卻已悄然結束。

中大校園風景優美，每天徜徉其中，心曠神怡，讓學習成為了一種享受。對我而言，中大更是譯者學習的理想之地：翻譯系的師資和硬件設施自然不用多說，老師認真嚴謹的治學態度也讓我受益匪淺，通過課堂講授和課後實踐，讓我由淺入深地掌握了機器輔助翻譯的專業知識和技術；學校和系裡舉辦的各類講座和自己慕名前往旁聽的課程，使我的課餘生活變得充實而滿足；小組討論與彙報則是互相學習、鍛煉人際關係的好機會，也就是在一次次討論中，我和隊友各抒己見，結下了深厚的友誼。

中大短短一年，給我的不僅僅是學習的資源和氛圍，更是一次自我發現與提升的機會。一年學習生活的結束並不是終點，我在中大所經歷的一切都讓我終生受益，並將陪伴著我踏上新的征程。

從少到大接受填鴨式的教育，背負著考試的壓力，總覺得讀書是苦差。踏足社會工作一段時間後再重返校園，卻意外地享受了一段不一樣的學習時光。

很慶幸自己選讀了電腦輔助翻譯。坦白說，報讀前對這科目甚至翻譯學均沒有認識，但由零開始並不是壞事。在這一年多的時間裡，我除了學習到實用的翻譯技巧以及電腦輔助翻譯軟件的應用外，亦有機會認識corpus及NLP等概念。沒有任何的外在壓力，抱著輕鬆開放的心情，我深切體會到學習的樂趣。再者我得著的不僅是知識，還有思考模式的改變。透過導師的指導，以及同學間的交流，我學習到更全面及更批判性地思考問題，可說是額外的收穫。

報讀課程前，曾擔心自己不能同時兼顧工作與學業。的確有一段時間因為太忙碌，持續病了一段日子，甚至需要抱病應試。但我還是提醒自己時刻抱著享受的心情，珍惜讀書的機會。終於，課程順利完成了，感恩！

祝願學弟學妹們，同樣可以在中大享受愉快的學習時光！

姚玲虹

Yao Linghong



One month ago, I graduated. Deadlines disappeared from my life. Everything became so quiet, slow and a little boring. I know I really miss CUHK: wonderful libraries, tasty food in canteens, fantastic friends I have made.

In my short time here I have learnt a lot: work independently, manage my time, get work done and still have fun. I am grateful to all of my teachers. They taught me to be analytical and questioning, not to accept the status quo, and to keep on learning and developing. In addition to their rich professional knowledge, all of them have strong and unique personality. Even now, when my friends and I talked about our school life in CUHK, we always think of how cute Dr John Wong or how handsome Dr Ian Chow was.

What I have enjoyed the most is the friendships I have developed in CUHK. We built team to prepare presentations and discuss academic problems. We got together to celebrate the Spring Festival and Lantern Festival. Each unforgettable experience made us much more closely.

There is no doubt that my time at CUHK helped broaden my horizons. I not only gained a Master degree, but also a fantastic and unrepeatable life experience. I gained confidence, made great friends with classmates and tutors, and acquired knowledge that benefits me in my work and life. The Chinese University of Hong Kong was one of the best choices I have ever made.

陸淼

Lu Miao



我在修讀CAT這一年收穫很多。首先，全國只有少數高校開設這個專業，中大的CAT我學得非常「過癮」，沐浴在多位教師的智慧中，也和不少同仁結為人生至交。

剛來的時候比較不習慣，也較為自閉。但適應是一個很快的過程，尤其是在CAT教職員的幫助下，很快適應了這裡的節奏，並開始在挑戰中體會樂趣。CAT課程在基礎課以外，還有豐富的選修課，一塊偏向實用翻譯，一塊偏向電腦輔助翻譯及電腦翻譯，這兩塊都對我幫助很大。老師都智慧超群，令我好生崇拜。通過課程，我的知識和思維都得到了很好的錘煉。同時，我在課程中結識了一生的好友，都是從組員開始發展，從「夜以繼日」的學術切磋中進化而來。

我現在已經畢業，留在香港工作，我時時會想起中大和CAT的一切。我在這裡的積累和回憶是我人生中珍貴的東西，它改變了我也將一直伴隨我。

時光飛逝，2013年4月底，我終於完成了中文大學電腦輔助翻譯碩士課程，但回想過來，發生過的事倒也不少。

年前，課程剛開始不久，便認識了一位同是香港長大的同學，我倆都希望無驚無險，順利畢業，便於願足矣。到了第一學年下學期，終於要應付這個翻譯課程中較大規模的小組功課，每組必須演說二三十分鐘，還要於學期末呈交一份近一萬字的報告。雖說只望平穩畢業，但我們組卻用功萬分，互相分享所長，仔細分工，最後在這科目中獲得十分滿意的成績。



困難當然不只一個，完成了第一學年後，我的身體出現了毛病，雖不至於要長期卧床，但還是影響了學習。幸好得到陳善偉教授和學系職員的體諒和安排，才免於要半途放棄學業。

重拾健康，在第二個學年我認識了很多內地同學，初時也擔心地域文化差異會影響小組學習。而事實正好相反，大家文化上的小差異，令我們學到香港和內地在中文寫作及翻譯上的分別。部份同學更於畢業後成為我的好友，此乃課程給我的額外收穫。

今天，翻譯系選出我為其中一個傑出學生。我自問只是盡了學生的本份，得到好成績，全是因為學系裡學識廣博的教授，還有努力不懈的同學和組員們，在此衷心謝謝你們。

校友會消息 MACATAA News



2012-13年度回顧

2012-13年的碩士課程中，有超過六十位同學在翻譯學系舉辦的迎新會中即場報名成為校友會的永久會員（會費象徵式收港幣廿元，不過為了讓更多同學參與，會長鄧文榮博士替所有申請者支付了）。其中近三分之一的同學應徵擔任幹事，希望能為校友出一分力，共同辦好校友會會務。當然，將多於兵是不切實際的，所以只能推舉其中一小部份同學先做各崗位的副主持來服務大家。由於人手不足，永久會員証仍未發出。冀望今年有熱心會友能夠協助處理。

為了支持母校香港中文大學慶祝建校五十周年，並透過2012-13屆的同學積極推動，我們分別於2012年12月2日及2013年1月27日參與了嘉年華會攤位遊戲的工作。至於聯誼活動，我們於2013年2月3日到了幹事會秘書李耀全老師於古洞的村屋天台燒烤。2013-14的現屆同學在未來一年亦可透過電腦輔助翻譯碩士課程校友會的活動好好享受課餘的校園生活。請填妥會員申請表並電郵給我們登記（會費豁免，macataa@googlegroups.com）。



MACAT-AA Life Membership Form (2013-14)

Name: _____ (中文姓名 _____)

Student #: _____ Phone: _____

eMAIL: _____ M 男 / F 女

Origin 籍貫 (city): _____

I want to be a committee member

*Being a MACAT-AA member shall automatically be an associate

新教職員簡介

New Staff

周志仁博士

Dr Ian Castor Chow

MACAT Programme Lecturer



I joined the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong as a Lecturer in 2012. Before that I served the Department as a part-time lecturer teaching postgraduate courses in Computer-aided Translation and Terminology. The former area is one of my teaching interests and the latter is very much related to my research on Ontology and Lexical Knowledge Bases. My teaching career has its root in the area of language technologies and linguistics. Besides Computer-aided Translation, I have taught a wide range of bachelor and postgraduate courses including language, society and ideology, text linguistics, electronic publishing, computational lexicography, corpus, Cantonese linguistics, etc.

I had a long journey in the pursuit of knowledge in language studies in Hong Kong. I first graduated at The Hong Kong Polytechnic University with a Higher Diploma in Bilingual Communication. That was the time I developed my fondness for language, through the training of communication, translation and linguistics. It is the City University of Hong Kong where I received my BA and PhD and began my research and academic career. This year, 2012, I joined the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong, which offered the world's first MA programme in Computer-aided Translation in 2002. It is my great pleasure and honor to be a lecturer in Computer-aided Translation and joined the Department when the Programme celebrated its 10th anniversary.

I am also an avid amateur violinist. I received my MA in Music at The Chinese University of Hong Kong and am currently a member of CUHK Chung Chi College Orchestra, CityU HK Philharmonic Orchestra and the Concert Master of the HK Scout Orchestra.



黃德銘博士

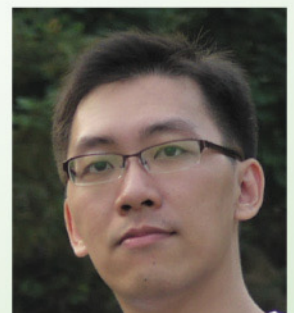
Dr Billy Wong Tak Ming

Research Associate

Centre for Translation Technology/MACAT Programme

I am a Research Associate at the Centre for Translation Technology, The Chinese University of Hong Kong. I received my PhD in Computational Linguistics from the City University of Hong Kong. Prior to joining CUHK, I taught CAT and linguistics at the City University of Hong Kong and The Hong Kong Polytechnic University.

Spending the past decade on various projects on language technology, I got many exciting moments of discovering new regularities in languages. Slowly and gradually, I travel on the path of knowledge, which leads me closer to unexplored and yet remarkably beautiful territories.



陳亦妍

Ms Chen Yixin

Research Assistant

Centre for Translation Technology/MACAT Programme



Time is like a bird forever on the wing, while I am a devout learner always on the road. Before I graduated from The Chinese University of Hong Kong with an M.A. in Computer-aided Translation, I had never thought that one day I could become one of the staff in the Department of Translation. This position, Research Assistant, is not only my honor granted by my Department, but also my opportunity to give full play to my capability and to learn much more from Professor Chan Sin-wai as well as all the other experienced teachers and colleagues.

Actually, there are so many differences between the roles as a student and an employee. For my part, in terms of a CAT student, the acquisition of the knowledge of translation technology, the exploration of translation projects and the enhancement of bilingual competence are the most essential things. Judging from my past experience, the process of studying CAT contains competition, passion and perspiration. When it comes to my job as a Research Assistant, it can be filled with more comprehensive challenges and requirements, ranging from academic realm to social adaptation. The more I have worked and researched, the more I have strongly felt that professional translators, especially CAT translators, should possess theoretical knowledge as their solid foundation and keep pace with time to practise as persistent pathfinders.

Nowadays, translation is technology-based, which means more and more translation tasks, including domain-specific texts will be produced by technical methods. That is also why I have taken the MACAT programme, and now I am still enthusiastic about exploring this area. As a newcomer to the field, I believe I still have a long way to go. Meanwhile, computer-aided translation boosts its popularity globally and regionally, and it has also attracted increasing number of learners throughout the world. Hopefully, translation technology can be much more promising in both research field and prospective market.

葉欣欣

Ms Ye Xinxin

Research Assistant

Centre for Translation Technology/MACAT Programme

After finishing my study for an M.A. in Computer-aided Translation at CUHK this year, I was so lucky to embark upon my career as a Research Assistant in the Department of Translation in CUHK. I had some working experience in translation and interpretation before, but as a full-time RA in translation, this is the first time. So it could be a fresh beginning of my life.



Though I have worked here for just two months, I begin to realize that things could be quite different from that when I was pursuing translation knowledge here. The very first thing I learned is responsibility. Now as a RA, I have to take responsibilities at work instead of just completing the tasks assigned by professors. But I know that I will learn more and contribute more, and I am so grateful for colleagues' willingness to help and teach me.

翻譯科技講座(十)

Translation Technology Seminar (10)

Translation as a Profession: Becoming a Translator



Mr Jerome Su, CEO and former President of the Taiwan Association of Translation and Interpreting (TATI), presented a translation technology seminar at CUHK on 29 March 2012. He discussed the “business” aspect of translation as a profession and skills in using Internet resources, corpora as well as conventional reference books to increase work efficiency and improve translation quality. He also explored the issues commonly encountered in the work of a translator.

翻譯科技講座(十一 - 十四)

Translation Technology Seminars (11-14)



A series of four translation technology seminars was presented by Dr Billy Wong, Research Associate of the Centre for Translation Technology, at CUHK in March and April 2013. He introduced the rationale and computational approaches of various kinds of CAT systems, and discussed the limitations and potential problems of each CAT technology. Another series was presented in September and October 2013, covering the topics of (1) the representation of characters in a computer, (2) the segmentation of texts into smaller meaningful units, (3) the storage and search of textual data in different file formats, and (4) the basic concepts of parallel sentence alignment and text similarity measurement.



台灣會議

Professor Chan Sin-wai gave a plenary speech entitled “Translation Technology: Past, Present and Future” at the 2012 LTTC International Conference: The Making of a Translator, organized by The Language Training and Testing Centre (LTTC) and held in Taipei on 28-29 April 2012.

上理大與中大合辦研討會

上海理工大學外語學院與香港中文大學翻譯系合辦<2012計算機技術在翻譯及外語教學中的應用國際研討會>於2012年11月8-9日假上海理工大學舉行。陳善偉教授致開幕辭及宣讀主題演講：A Framework for Computer-aided Translation Studies.



陳善偉教授於2013年5月24日受聘為哈爾濱工程大學客座教授。

Professor Chan Sin-wai gave a plenary speech entitled “Translation Technology on the Fast Track: Computer-aided Translation in the Last Five Decades” at the 14th International Conference on Translation, 2013 and the 7th Asian Translators’ Forum, organized by the Universiti Sains Malaysia, held at the Park Royal Hotel at Penang, Malaysia on 27-29 August 2013.





香港中文大學翻譯系

Department of Translation
The Chinese University of Hong Kong

電腦輔助翻譯文學碩士課程

M.A. in Computer-aided Translation Programme

世界領先電腦輔助翻譯課程

提高翻譯效率與競爭力

一年全日制 / 兩年兼讀制

必修科目

高級翻譯研究
電腦輔助翻譯導論
電腦翻譯的編輯技巧

香港中文大學翻譯系於二零零二年設立世界領先的「電腦輔助翻譯文學碩士課程」，同時著重翻譯實務和翻譯科技兩方面的知識。課程教導學生將資訊科技融入翻譯，認識不同類別的翻譯軟件，用翻譯記憶系統及管理系統提高翻譯質量和效率，訓練學生應付資訊時代的大量信息，加強他們的競爭力。

全球已有數千家跨國公司利用電腦輔助翻譯工具處理世界性的語言問題。與人手翻譯比較，電腦輔助翻譯系統既能打破地域界限，亦可處理多種語言，減少重覆的工序，提升工作效率。現時市場上的翻譯工作大部分與商業有關，利用電腦輔助人手翻譯最為適合，而市場對翻譯人員的要求，已不單講求翻譯人員的語言能力，還考慮其應用現代科技的能力。

本課程涵蓋電腦翻譯和實用翻譯科目，包括高級翻譯研究、電腦輔助翻譯導論、電腦翻譯的編輯技巧、實用翻譯工作坊、財經翻譯、文學翻譯、即時／接續傳譯等等。除三門必修科外，學生可因應個人興趣及需要從二十五個科目中選修五科。教學設施齊備，有多媒體教室、語言實驗室、電腦室、數碼圖書館，以及多種翻譯軟件等，學生更可遙距存取，不論何時何地均能練習，善用資源。師資同時來自文學院及工程學院，亦有行內資深工作者擔任教師，並會邀請業界主持講座，介紹最新電腦輔助翻譯系統。

本課程設一年全日制及兩年兼讀制，適合各行業人士修讀。電腦翻譯科目方面著重電腦輔助翻譯系統的使用，學生入學時僅需具備一般電腦知識。課程設有獎學金頒予學業成績優異之學生。

選修科目

傳譯	高級商業翻譯	實用翻譯工作坊
會議傳譯	財經翻譯	自然語言處理
接續傳譯	政府及公共事務翻譯	電腦翻譯
即時傳譯	法律文獻翻譯	術語管理
大眾傳媒翻譯	新聞翻譯	雙語辭典學
公關文獻翻譯	科技翻譯	雙語編輯技巧
藝術文體翻譯	字幕翻譯	翻譯專題
	文學翻譯	

截止申請日期：2014年2月28日

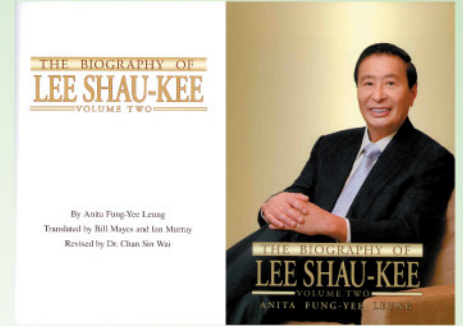
申請手續：請瀏覽研究院網頁
<http://www2.cuhk.edu.hk/gss>

查詢：3943 1675

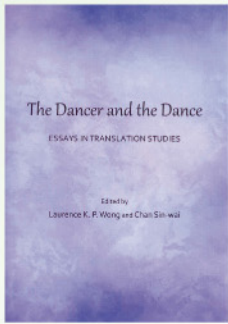
翻譯系網頁 <http://www.cuhk.edu.hk/tra>

Chan Sin-wai, rev. (2013) *The Biography of Lee Shau-kee, Volume Two*. Hong Kong : Qin Jia Yuan Publishing Company, 157 pages.

This book documents the life of Dr Lee Shau-kee, a Hong Kong entrepreneur, highlighting his achievements especially how he successfully managed to survive the two financial crises since Hong Kong reverted to Chinese rule in 1997. It covers the various aspects of Lee Shau-kee, including his businesses, his wisdom in financial investment, charity work, family, character and reflections on life.



Laurence K.P. Wong and Chan Sin-wai, eds. (2013) *The Dancer and the Dance: Essays in Translation Studies*. Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 199 pages.



This is a collection of thirteen papers presented at the International Conference on Translation Studies and Translation between Chinese and English held at The Chinese University of Hong Kong in 2008, providing a wide-ranging dialogue between many topics as well as between many types of translations. The authors include translation theorists and practitioners from Britain, mainland China, Taiwan, the United Arab Emirates, and Hong Kong, whose specialties cover literary translation, linguistics, cultural studies, computer-aided translation, Chinese literature, English literature, comparative literature, and creative writing.

Chan Sin-wai, ed. (2010 [published in 2012]). *Journal of Translation Studies: Special Issue on the Teaching of Translation Technology*, Volume 13, Numbers 1 & 2.

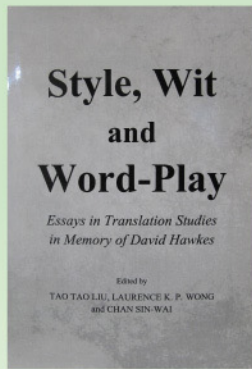
Articles in this special issue are on the teaching of computer-aided translation covering the practical experience of teaching CAT, examination of systems and facilities for CAT teaching, curriculum and course description of CAT, and the future of CAT teaching.



Chan Sin-wai, ed. (2011). *Journal of Translation Studies*, Volume 14, Numbers 1 & 2 (2011).

This issue has six articles, including (1) the Examination of Prefacing of the Translation of Wu Zhuoliu's *Orphan of Asia* in Relation to the Notion of Orientalism; (2) the Training of Adaptive and Elastic Competence in Translation Pedagogy; (3) the Use of Cohesive Markers in Translated Texts in Relation to the Level of Explicitness; (4) an Overview of Interpretation Studies in the Past Fifty Years; (5) an Illustration of the Problems with the English Version of *The Law of the People's Republic of China on Enterprise Bankruptcy*; and (6) a Biographical Sketch of Frederick Tsai as a Translator.



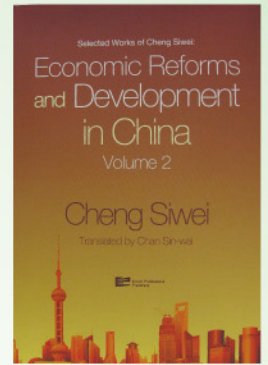


Tao Tao Liu, Laurence K.P. Wong and Chan Sin-wai, eds. (2012) *Style, Wit and Word-Play: Essays in Translation Studies in Memory of David Hawkes*. Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 312 pages.

This collection of essays is dedicated to the memory of David Hawkes (1923-2009), who is remembered as a pre-eminent translator and interpreter of Chinese literature into English, his most famous work being the translation of the classic eighteenth-century Chinese novel, the *Honglouloumeng* or *The Story of the Stone*. The first part of the collection consists of studies on him and his works; the second part on the art of translation into English from Chinese literature. All the essays are written by scholars in the field from Britain, America, Australia and Hong Kong.

Chan Sin-wai, tr. (2012) *Economic Reforms and Development in China*. Hong Kong : Enrich Professional Publishing, 421 pages.

This book presents the thoughts and reflections of the highly-regarded Chinese scholar and statesman, Cheng Siwei. The author outlines his theories for bringing economic reform to China, and from this perspective, studies issues such as the financial reforms, development of the socialist market economic system, stock market, currency market, deflation, rural finance, venture capital, bonded areas and free trade zones in contemporary China.

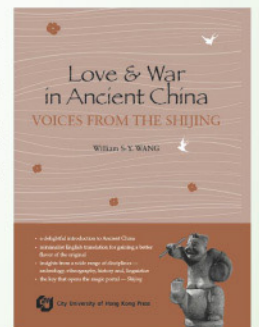


王士元著 (2012) 《語言、演化與大腦》。香港：商務印書館。

The book is based on a series of lectures given at Peking University on the occasion of my appointment as an Honorary Professor of that university. In the lectures I show the deep relations among the fields of linguistics, neuroscience, and evolutionary theory. There is a sketch of the interactions among these fields in modern history, as well as a selective review of the latest research on language from this multi-disciplinary perspective.

王士元著 (2013) 《古代中國的爱與戰：來自詩經的聲音》。香港：香港城市大學出版社。

全書共分兩部分十一章，第一部分包括前四章，概述了《詩經》成書年代的歷史背景及《詩經》的架構，提到周武王伐紂的牧野之戰，也介紹了商朝有名的兩位戰士：婦好及召虎。第二部分一開始的第五章，談到了《詩經》的文化遺產，雖然這本著作看似年代久遠，但它對後世的語言結構和習慣卻有深刻的影響。今日我們寫作時常用的四字詞成語，許多都出自《詩經》，就連孫中山建立中華民國後所創作的國歌“三民主義、吾黨所宗”，也離不開《詩經》裡常見的四字結構，甚至直接取用《詩經 大雅 烝民》裡的“夙夜匪解（懈）”，來勉勵國人從早到晚都不懈怠的遵從三民主義。



《電腦輔助翻譯通訊》

香港中文大學電腦輔助翻譯文學碩士課程期刊

Bulletin of Computer-aided Translation

A Newsletter of the Master of Arts Programme in Computer-aided Translation, CUHK

編輯 Editor: 陳善偉教授 Professor Chan Sin-wai

編輯助理 Editorial Assistants: 李穎儀小姐 Ms Florence Li Wing Yee 黃德銘博士 Dr Billy Wong Tak Ming

英語諮詢 English Advisor: 鄧彧先生 Mr Duncan James Poupard

設計及排版 Design and Desktop Publishing: 譚善圓小姐 Ms Tam Sin Yuen

出版 Publisher: 香港中文大學翻譯系 Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong

電話 Telephone: 3943 8551 傳真 Fax: 3942 0988 電郵 E-mail: enquiries.tra@cuhk.edu.hk